



WOJEWODA WIELKOPOLSKI

Poznań, 11 września 2024 r.

KN-V.431.19.2024

Pani
Beata Kołodziejczak
Al. 1 Maja 5/5
62-510 Konin

SPRAWOZDANIE Z KONTROLI

al. Niepodległości 16/18, 61-713 Poznań
tel. 61 854 1169, fax 61 854 1170

www.poznan.uw.gov.pl, e-mail: kn@poznan.uw.gov.pl
www.obywatel.gov.pl, infolinia tel. 222 500 117

I. Dane identyfikacyjne.

Zakres kontroli
(w tym: podstawa prawna, okres objęty kontrolą)

Ocena prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego¹, zwanej dalej „ustawą”, dla których stawki wynagrodzenia zostały określone w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego², zwanym dalej „rozporządzeniem”.

Kontrolę przeprowadzono na podstawie art. 20 ustawy w związku z art. 45 ustawy z dnia 6 marca 2018 r. Prawo przedsiębiorców³, art. 52 ustawy z dnia 15 lipca 2011 r. o kontroli w administracji rządowej⁴ oraz § 3 zarządzenia Nr 152/17 Wojewody Wielkopolskiego z dnia 11 kwietnia 2017 r. w sprawie trybu i sposobu kontroli prowadzonych przez wojewodę, dla kontroli których tryb i sposób ich prowadzenia nie został uregulowany lub został uregulowany częściowo w odrębnych przepisach.

Okres objęty kontrolą: od 1 stycznia 2021 r. do dnia zakończenia czynności kontrolnych, tj. 30 sierpnia 2024 r.

Tłumacz przysięgły objęty kontrolą

Beata Kołodziejczak, zwana dalej „tłumaczem”, Al. 1 Maja 5/5, 62-510 Konin.

Kontrolerzy

1. Joanna Nowak, inspektor wojewódzki z Wydziału Kontroli Wielkopolskiego Urzędu Wojewódzkiego w Poznaniu, upoważnienie Wojewody Wielkopolskiego nr 241/24 z 19 sierpnia 2024 r.,
2. Paweł Dobrowolski, specjalista z Wydziału Kontroli Wielkopolskiego Urzędu Wojewódzkiego w Poznaniu, upoważnienie Wojewody Wielkopolskiego nr 241/24 z 19 sierpnia 2024 r.

Data rozpoczęcia i zakończenia czynności kontrolnych

Kontrolę przeprowadzono w dniach 27, 28 i 30 sierpnia 2024 r.

(akta kontroli: str. 11-12)

II. Ocena kontrolowanej działalności.

Wojewoda Wielkopolski ocenia pozytywnie działalność tłumacza przysięgłego w kontrolowanym zakresie, pomimo stwierdzonych nieprawidłowości.

¹ Dz. U. z 2019 r. poz. 1326.

² Dz. U. z 2021 r. poz. 261 ze zm.

³ Dz. U. z 2024 r. poz. 236 ze zm.

⁴ Dz. U. z 2020 r. poz. 224.

III. Opis ustalonego stanu faktycznego.

Pani Beata Kołodziejczak nabyła uprawnienia do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego z dnia 23 lutego 1988 r. i została wpisana na listę tłumaczy przysięgłych pod numerem TP/6105/05. Tłumacz prowadziła repertorium w postaci elektronicznej.

W okresie objętym kontrolą tłumacz dokonała 7172 wpisy dokumentujące wykonanie czynności wskazanych w art. 13 ustawy, w tym 946 wpisów dotyczących czynności zleconych przez podmioty, o których mowa w art. 15 ustawy.

W okresie objętym kontrolą tłumacz dwukrotnie odmówiła wykonania czynności tłumacza przysięgłego, z ważnych przyczyn, na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy. Badaniem objęto 359 wpisów dokumentujących wykonanie przez tłumacza czynności wskazanych w art. 13 ustawy, co stanowiło 5,01% wszystkich dokonanych wpisów oraz 96 wpisów dotyczących czynności dokonanych na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy, co stanowiło 10,15% wszystkich dokonanych wpisów.

(akta kontroli: str. 56, 66-68)

IV. Stwierdzone nieprawidłowości.

1. W prowadzonym repertorium tłumacz nie zawarła wymaganych art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy danych dotyczących wykonanych czynności, tj.:

- w sześciu przypadkach⁵ (na 946 wpisów objętych badaniem) nie odnotowano daty tłumaczonego dokumentu,
- w czterech przypadkach⁶ (na 946 wpisów objętych badaniem) nie odnotowano oznaczenia tłumaczonego dokumentu.

(akta kontroli: str. 16-26, 57-59)

W złożonych wyjaśnieniach tłumacz przyznała, że przyczyną nieodnotowania daty tłumaczonego dokumentu było niedopatrzenie, a w jednym przypadku tłumaczenie dotyczyło dokumentów zwróconych do sądu bez tłumaczenia, stąd odnotowane zostało jedynie oznaczenie dokumentów. Natomiast nieodnotowanie oznaczenia tłumaczonego dokumentu wynikało z przeoczenia i niewpisania w repertorium informacji o braku oznaczenia tłumaczonych dokumentów.

(akta kontroli: str. 64-65)

2. W prowadzonym repertorium tłumacz nie zawarła wymaganych art. 17 ust. 2 pkt 7 ustawy danych dotyczących wykonanych czynności, tj.: w dwóch przypadkach⁷ (na 946 wpisów objętych badaniem) nie odnotowano, w informacji o odmowie wykonania tłumaczenia na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy, daty odmowy.

(akta kontroli: str. 16-26, 57-59)

W złożonych wyjaśnieniach tłumacz podała, że datą odmowy była data wskazana jako dzień otrzymania dokumentów do tłumaczenia i nie została ona powtórzona w opisie okoliczności odmowy.

(akta kontroli: str. 64-65)

Przedstawiony w złożonych wyjaśnieniach argument nie zasługuje na uwzględnienie, ponieważ art. 17 ust. 2 pkt 7 ustawy jednoznacznie określa obowiązek odnotowania w repertorium informacji o odmowie wykonania tłumaczenia na rzecz podmiotów, o których

⁵ Dotyczy wpisów lp.: 2441/21, 741/22, 1421/22, 1516/23, 58/24, 78/24.

⁶ Dotyczy wpisów lp.: 2061/21, 2101/21, 2201/21, 2301/21.

⁷ Dotyczy wpisów lp.: 1286/23, 394/24.

mowa w art. 15 ustawy, zawierającej datę odmowy, określenie organu żądającego tłumaczenia oraz przyczynę odmowy tłumaczenia.

3. W sześciu przypadkach (na 96 wpisów objętych badaniem) tłumacz ustaliła wynagrodzenie za czynności wykonane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy, w wysokości niezgodnej ze stawkami wynagrodzenia określonymi w rozporządzeniu, tj. w czterech przypadkach⁸ pobrane zostało wynagrodzenie wyższe niż wynikało z rozporządzenia, a w dwóch przypadkach⁹ pobrane zostało wynagrodzenie niższe niż wynikało z rozporządzenia.

(akta kontroli: str. 27-55, 57-63)

W złożonych wyjaśnieniach tłumacz przyznała, że powodem pobrania wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy, w wysokości niezgodnej ze stawkami wynagrodzenia określonymi w rozporządzeniu była w trzech przypadkach omyłka przy określeniu języka tłumaczonego dokumentu, w jednym przypadku przyjęta nieprawidłowa ilość stron dokumentu, w jednym przypadku omyłka, a w jednym przypadku niepodwyższenie stawki za tłumaczenie dokumentu z adnotacjami dokonanymi pismem ręcznym.

(akta kontroli: str. 64-65)

4. W 23 przypadkach¹⁰ (na 96 wpisów objętych badaniem) kwoty wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy, zostały zaokrąglone niezgodnie z § 7 rozporządzenia.

(akta kontroli: str. 27-55, 57-63)

W złożonych wyjaśnieniach tłumacz podała, że przyczyną nieprawidłowego zaokrąglania kwot wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy, było automatyczne zaokrąglanie wynagrodzenia do dwóch miejsc po przecinku przez program komputerowy.

(akta kontroli: str. 64-65)

Przedstawiony w złożonych wyjaśnieniach argument nie zasługuje na uwzględnienie, ponieważ § 7 rozporządzenia jednoznacznie wskazuje, że należne kwoty wynagrodzenia podlegają zaokrągleniu do pełnych groszy w górę, jeżeli końcówka jest wyższa od 0,50 grosza, lub w dół, jeżeli jest równa lub niższa od 0,50 grosza.

V. Zalecenia i wnioski.

Biorąc pod uwagę ustalenia kontroli, wnoszę o:

- 1) Prowadzenie repertorium zgodnie z art. 17 ust. 2 pkt 3 i 7 ustawy;
- 2) Ustalanie i pobieranie wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy, według stawek określonych w przepisach rozporządzenia;
- 3) Zaokrąglanie należnych kwot wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy, zgodnie z § 7 rozporządzenia.

⁸ Dotyczy wpisów lp.: 756/21, 441/22, 1235/22, 619/24.

⁹ Dotyczy wpisów lp.: 2078/21, 1124/22.

¹⁰ Dotyczy wpisów lp.: 79/21, 156/21, 1098/21, 1996/21, 2033/21, 233/22, 793/22, 1000/22, 1340/22, 1395/22, 17/23, 337/23, 410/23, 553/23, 723/23, 1141/23, 1151/23, 1324/23, 1471/23, 1500/23, 333/24, 522/24, 869/24.

VI. Pozostałe informacje i pouczenia.

Proszę o przekazanie informacji o sposobie wykonania powyższych zaleceń, a także o podjętych działaniach lub przyczynach ich niepodjęcia w terminie 30 dni od daty otrzymania niniejszego sprawozdania.

Zgodnie z art. 52 ust. 5 ustawy o kontroli w administracji rządowej, tłumacz przysięgły objęty kontrolą ma prawo w terminie trzech dni roboczych od dnia otrzymania sprawozdania przedstawić do niego stanowisko; jednakże nie wstrzymuje to realizacji ustaleń kontroli.

z up. Wojewody Wielkopolskiego

Marta Rucińska

Dyrektor
Wydziału Kontroli